

April 15, 1901.

*Convention between the United States and Guatemala for the reciprocal protection of trade-marks and trade-labels. Signed at Guatemala City, April 15, 1901; ratification advised by Senate, January 27, 1902; ratified by the President, February 1, 1902; ratified by Guatemala, April 5, 1902; ratifications exchanged at Guatemala City, April 7, 1902; proclaimed, April 11, 1902.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

A PROCLAMATION.

Preamble.

Whereas a Convention between the United States of America and Guatemala providing for the reciprocal protection of Trade-Marks and Trade-Labels, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Guatemala City on the fifteenth day of April, one thousand nine hundred and one, the original of which Convention, being in the English and Spanish languages is word for word as follows:

Trade-marks in Guatemala and United States.

With a view to secure for the manufacturers of the United States of América, and those in the Republic of Guatemala, the reciprocal protection of their Trade-Marks and Trade-Labels, the Undersigned, duly authorized to that effect, have agreed on the following dispositions:

Con la mira de asegurar para las manufacturas de los Estados Unidos de América y las de la República de Guatemala, la recíproca protección de sus Marcas de Fábrica y Marcas de Rótulos, los Infrascritos, debidamente autorizados á ese efecto, han convenido en las siguientes disposiciones:

## ARTICLE I.

## ARTÍCULO I.

Reciprocal rights to citizens of each country.

The citizens of each of the High Contracting Parties shall in the Dominions and Possessions of the other have the same rights as belong to native citizens, in everything relating to Trade-Marks and Trade-Labels of every kind.

Los ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán en los Dominios y Posesiones de la otra los mismos derechos como los pertenecientes a los ciudadanos nativos, en toda cosa relativa á Marcas de Fábrica y Marcas de Rótulos de toda especie.

Provided, always, that in the United States the citizens of Guatemala, and in Guatemala, the citizens of the United States of América, cannot enjoy these rights to a greater extent or for a longer period of time than in their native country.

Con tal que en todo caso en los Estados Unidos los ciudadanos de Guatemala, y en Guatemala, los ciudadanos de los Estados Unidos de América, no puedan gozar de estos derechos en mas gran extensión ó por mas largo período de tiempo que en su país nativo.

## ARTICLE II.

## ARTÍCULO II.

Registration.

Any person in either country desiring protection of his Trade-Mark in the Dominions of the

Toda persona en uno ú otro país que desee protección de su Marca de Fábrica en los Dominios del

other must fulfil the formalities required by the law of the latter; but no person, being a citizen of one of the contracting States, shall be entitled to claim protection in the other by virtue of the provisions of this convention, unless he shall have first secured protection in his own country in accordance with the laws thereof.

otro debe cumplir las formalidades requeridas por la ley del último; pero ninguna persona, que sea ciudadano de uno de los Estados contratantes, tendrá derecho á reclamar protección en el otro en virtud de las disposiciones de este convenio, á menos que haya primero obtenido protección en su propio país de acuerdo con las leyes de él.

ARTICLE III.

ARTÍCULO III.

This arrangement shall go into effect immediately on or after the exchange of the ratifications and shall be in force until a year after it has been recalled by one or the other of the two High Parties.

Este arreglo se hará efectivo inmediatamente en la fecha ó después del canje de ratificaciones, y quedará en vigor hasta un año después de que haya sido retirado por la una ó la otra de las dos Altas Partes.

Effect.

ARTICLE IV.

ARTÍCULO IV.

The present convention shall be ratified by the President of the United States by and with the consent of the Senate thereof and by the President of the Republic of Guatemala, and the ratifications shall be exchanged at Guatemala as soon as may be within twelve months from the date hereof.

La presente convención será ratificada por el Presidente de los Estados Unidos, mediante el consentimiento del Senado de los mismos, y por el Presidente de la República de Guatemala, y las ratificaciones serán canjeadas en Guatemala tan pronto como se pueda dentro de doce meses de la fecha de la misma.

Ratification.

In witness whereof the Undersigned have signed the present convention and have affixed thereto the seal of their arms, in Guatemala the fifteenth day of April of one thousand nine hundred and one.

En testimonio de lo cual, los Infrascritos han firmado la presente convención y han puesto en ella el sello de sus armas, en Guatemala, el día quince de abril de mil novecientos uno

W. GODFREY HUNTER [SEAL.]

JUAN BARRIOS M. [SEAL.]

Signature.

And whereas the said Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the City of Guatemala, on the seventh day of April, one thousand nine hundred and two;

Exchange of ratifications.

Now therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

Proclamation.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington, this eleventh day of April, in the year of our Lord one thousand nine hundred and two, and of the Independence of the United States, the one hundred and twenty-sixth.

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

DAVID J. HILL.

Acting Secretary of State.